

Dialog 32 Stating prohibitions 禁止事項を述べる

口語訳

Roles: Kei=K, Julie=J

It is Julie's first day in Japan. Kei tells her the rules of the house.

K: Julie, my parents have a few house rules.

J: OK.... What are they?

K: Well, first, you mustn't wear shoes in the house.

J: I know that.

K: Also, we can't watch TV after 8:00.

J: Alright.

K: And we mustn't be too noisy at night.

J: OK. Is that it?

K: I think so.... My parents are strict, huh?

J: Not really. I think my parents are worse.

今日はジュリーが日本で生活する初めての日です。

圭は彼女に圭の家での決まりを教えます。

ケ： ジュリー、いくつかうちの両親がきめた家での決まりがあるんだ。

ジ： うん、 どんなこと？

ケ： えー、 まず、 家の中では靴をはかないこと。

ジ： それは知ってる。

ケ： それから、 8時以降はテレビを見ちゃいけない。

ジ： わかった。

ケ： それと夜はあんまりうるさくしちゃいけない。

ジ： うん。 それでおしまい？

ケ： だと思う。 うちの両親は厳しいだろ、ね？

ジ： 別に。 うちの親のほうがひどいかも。

Target Expressions

—禁止事項を述べる表現—



「～してはいけない」と言うのにも、程度によっていくつか表現があるのよ。

「～してはいけない」という表現は程度によって使い分けができます。

< must >

例： you mustn't wear shoes in the house.

And we mustn't be too noisy at night.

”must”はかなり語調の強い禁止を表します。圭の家の中では、靴をはいてはいけないことと夜うるさくしないことは大前提の決まりのようです。



Kei's Advice

～なぜこう訳すの？

逐語訳

have rules 決まりがある

圭の両親が、自らの勢力範囲＝家の中に決まりを持っている、という意味です。

それがそれですか？ それでoshimai?

"that" = 「今まで言ったこと」が"it" = 「家での決まり」ですか？ ということなので、「今まで言ったことが家での決まり（全て）？」からの訳になりました。

"huh?" ね？

溜息のような言葉ですが、文の最後について、念を押すように用いる表現です。付加疑問文の代用なので、「そう思いませんか、思いますよね？」という意味合いで圭は使っています。

それほどでもありません 別に

圭の両親の厳しさは、ジュリーにとって気にするほどではなかったようです。"Not really." と軽く、手短かに答えていますので、訳も、軽く手短かになりました。

ジュリーの日本での初めての日です。
圭は彼女に圭の家での決まりを教えます。

ケ： ジュリー、僕の両親はいくつかの家での決まりを持っています。

ジ： うん、 それらは何ですか？

ケ： ええと、 初めに、 君は家の中では靴をはいてはいけません。

ジ： 私はそれを知っています。

ケ： それから、 僕たちは 8 時以降にテレビを見ることができません。

ジ： わかりました。

ケ： それから僕たちは、夜あまりうるさくしてはいけません。

ジ： うん。 それがそれですか？

ケ： 僕はそうだと思います…。 僕の両親は厳しいでしょう、ね？

ジ： それほどでもありません。 私の両親のほうがひどいと思います。

<can>

例： we can't watch TV after 8:00.

"can"には禁止の意味もあります。

"must"のような強制力はありませんが、外的要因＝（このダイアログでは）家の中の決まりによって禁止されているというニュアンスです。話し手の意志は関わらないので、圭が許可（=may）していないからできないわけではありません。

例： you can stay here. （禁止の決まり等が無いので）ここに居て良い。

You may stay here. （話し手が許すので）ここに居て良い。

"must" は語調が強いから多用し過ぎないように注意して！



Target Expressions
—禁止事項を述べる表現—